



## 4.5. Jules Verne en lingua portuguesa

### 1. Apresentação

**A** pontado por muitos como um dos maiores nomes universais no cultivo inovador do género designado como ficção científica, Jules Verne (1828-1905) dedicou-se, com habilidade narrativa, ao tratamento de temáticas desafiadoras. Da Terra à Lua, passando pelo Mar, o autor de *A Volta ao Mundo em 80 dias*, seduzido pelas descobertas científicas que poderiam fazer descobrir um novo mundo, propõe, nas suas narrativas, inúmeras viagens extraordinárias pautadas pela aventura e pelo exótico. Quase sempre de modo solitário, os heróis de Jules Verne, retratados, muitas vezes, de forma prototípica, debatem-se e conseguem ultrapassar os inúmeros obstáculos que, no seu caminho, vão surgindo. A grande inovação da sua obra parece residir na forte componente imaginativa de carácter antecipatório aliada a uma vertente cientificamente verosímil, trunfos valiosos para a popularidade do seu legado.

A recepção em Portugal da magistral obra de Jules Verne representa um fenómeno indiscutível. É nos finais do século XIX – década de 70 – que esta começa a ser traduzida<sup>16</sup>, por exemplo, por intelectuais como Salomão Saragga (1842-1900) e Augusto Fuschini (1843-1911), participantes do projecto das célebres Conferências Democráticas do Casino Lisbonense (1871), ou por figuras como Pinheiro Chagas (1842-1895), autor do *Poema da Mocidade*



(1865), e publicada por editoras de renome, como a David Corazzi, a Empresa Horas Românticas e, depois, a Livraria Bertrand. Surgem, ainda, diversas adaptações das obras de Verne, das quais se destaca a de *Miguel Strogoff*, efectuada por Adolfo Simões Muller (1909-1989), responsável também por versões adaptadas de títulos como *Os Lusíadas*, de Luís de Camões e *A Peregrinação*, de Fernão Mendes Pinto.

Nos anos 40 (séc. XX), na revista infantil *Diabrete*, periódico da Empresa Nacional de Publicidade (Diário de Notícias), que a partir do número 20, foi dirigido por Adolfo Simões Muller, foram lançadas várias B.D., assinadas pelo ilustrador Fernando Bento (1910-1996) e baseadas nos romances de Verne.

De registar também, nos anos 70 e 80 (século XX), a existência de um elevado número de reedições de obras de Júlio Verne com a chancela de editoras muito diversas.

## 2. Lista bibliográfica – algumas edições em português

### *A Volta ao Mundo em 80 Dias*

- (1905) Lisboa: A Editora (trad. A. M. da Cunha e Sá).  
 (1956) Lisboa: Bertrand (trad. A. M. da Cunha Sá).  
 (1966) Lisboa: Aster (trad. Mendes da Costa).  
 (1967) Lisboa: Bertrand (trad. A. M. da Cunha Sá).  
 (1967) Lisboa: Bertrand (trad. Paulo de Mascarenhas).  
 (1973, 1975, 1981, 1984, 1989) Amadora: Bertrand (trad. A.M. da Cunha e Sá).  
 (1974) Lisboa: Editores Associados (trad. A. M. da Cunha e Sá).  
 (1982, 2000) Mem Martins: Europa-América (trad. Ana Cristina Pinto).  
 (1984) Lisboa: Publicit (colec. «Clássicos Juvenis»).

- (1986) Lisboa: Círculo de Leitores (trad. A. M. da Cunha e Sá).  
 (1988) Lisboa: Bertrand (Colec. «Histórias para Rapazes») (trad. Paulo de Mascarenhas).  
 (1988) Porto: Civilização (B.D. - *comics*) (desenhos: Chiqui de la Fuente; texto: Joseluis).  
 (1989, 1995) Lisboa: Dom Quixote, Colec. «Biblioteca Juvenil Dom Quixote», Nº 5, (trad. A. M. Cunha; revisão Ayala Monteiro).  
 (1993, 1996) Colec. «Clássicos Juvenis» Série Aventura, Lisboa: Verbo (trad. Maria das Mercês de Mendonça Soares) (versão integral).  
 (2004) Colec. «Geração Público/1», Porto: Público.

### *Viagem ao Centro da Terra*

- (18—) S. I.: s. n. (trad. Mariano C. de Carvalho).  
 (1886) Lisboa: David Corazzi (trad. Mariano C. de Carvalho).  
 (1956, 1968, 1973, 1981) Amadora: Bertrand (trad. Mariano Cirilo de Carvalho).  
 (1979) Porto: Edinter.  
 (1980) Porto: Porto Editora (adaptação).  
 (1988) Colec. «Maravilhas da Literatura», Porto: Civilização (B.D. - *comics*) (desenhos: Chiqui de la Fuente; texto: Carlos A. Cornejo).  
 (1989, 1999) Mem Martins: Europa-América (trad. Lídia Jorge).  
 (2004) Colec. «Geração Público/24», Porto: Público.

### *20.000 léguas submarinas*

- (1973) Lisboa: Círculo de Leitores (trad. Gaspar Borges de Avelar).  
 (1980) Lisboa: Amigos do Livro (trad. F. Romão).  
 (1989, 1999) Mem Martins: Europa-América (trad. M. de Campos).  
 (2004) Colec. «Geração Público/35», Porto: Público.



*A Aldeia Aérea*

- (1937) S.I.: s.n. (trad. José Coelho de Jesus Pacheco).  
 (1982) Amadora: Bertrand (trad. José Coelho de Jesus Pacheco).

*Cinco semanas em Balão: Viagem de descobertas em África por três ingleses*

- (18—) S. I.: S.N. (trad. Francisco Augusto Correia Barata).  
 (1909) Lisboa: A Editora (trad. Augusto Correia Barata).  
 (1957, 1967) Lisboa: Bertrand (trad. Francisco Augusto Correia Barata).  
 (1970) Colec. «Histórias Infantis» – 14 Amadora: Ibis (adaptação Maria José Mauperrin).  
 (1980) Lisboa: Amigos do Livro (trad. rev. por S. Pinto).  
 (1982, 1991) Mem Martins: Europa-América (trad. Amarina Alberty).  
 (19—) Lisboa: Bertrand (trad. Francisco Augusto Correia Barata).

*Um herói de quinze anos*

- (1988) Lisboa: David Corazzi (trad. Pedro Guilherme dos Santos Dinis).  
 (1982) Amadora: Bertrand (trad. Pedro Guilherme dos Santos Dinis).

*A ilha misteriosa*

- (1887) Lisboa: David Corazzi (trad. Henrique de Macedo).  
 (1909) Lisboa: A Editora (trad. Henrique de Macedo).  
 (1975) Lisboa: Círculo de Leitores (trad. José Valente Pires).  
 (1979) Porto: Edinter.  
 (1982) Amadora: Bertrand (trad. Henrique de Macedo).

- (1982) Mem Martins: Europa-América (trad. Torquato Fernandes).  
 (1991) Lisboa: Livros do Brasil (trad. J. Lima da Costa).  
 (2000) Mem Martins: Europa-América (trad. Torquato Fernandes).

*O Raio Verde*

- (1883) Lisboa: Typ. Horas Românticas (trad. Mendonça Balsemão).  
 (1889) Lisboa: Companhia Nacional Editora (trad. Mendonça Balsemão).  
 (19—) S. I.: Bertrand.  
 (1973) Amadora: Bertrand (trad. Manuel Maria de Mendonça Balsemão).  
 (1980) Mem Martins: Europa-América (trad. Mariana Quintela).  
 (1999) Mem Martins: Europa-América (trad. Mariana Quintela).

*Robur, o conquistador*

- (1887) Lisboa: Typ. Horas Românticas (trad. Cristovão Aires).  
 (1907) Lisboa: A Editora (trad. Cristovão Aires).  
 (1956, 1974) Lisboa: Bertrand (trad. Cristovão Aires).  
 (1981) Mem Martins: Europa-América (trad. Bernardette Pinto Leite).  
 (1985) Lisboa: Amigos do Livro (trad. F. Romão).  
 (1993) Lisboa: Livros do Brasil (trad. J. Lima da Costa).

*Senhor do Mundo*

- (1982) Mem Martins: Europa-América (trad. Bernardette Pinto Leite).



*A espantosa aventura da missão Barsac*

(1978) Lisboa: António Ramos (trad. M. Rodrigues Martins).

*Uma cidade flutuante*

(1887) Lisboa: David Corazzi (trad. Pedro Guilherme dos Santos Dinis).

(1972) Amadora: Bertrand (trad. Pedro Guilherme dos Santos Dinis).

(1983) Mem Martins: Europa-América (trad. M<sup>a</sup> Gabriela de Bragança).

*Miguel Strogoff: Moscovo-Irkutsk*

(186-) Lisboa: Typ. Horas Românticas.

(1877) Lisboa: Typ. Horas Românticas (trad. Pedro Videira).

(1963, 1967) Lisboa: Bertrand (trad. Jaime Más).

(1957, 1966, 1970, 1973, 1975) Amadora: Bertrand (trad. Pedro Videira).

(1980) Lisboa: Círculo de Leitores (trad. e rev. por S. Pinto).

(1982, 1983) Mem Martins: Europa-América (trad. M<sup>a</sup> Gabriela de Bragança).

(1983) Colec. «Grandes Clássicos Juvenis», Mem Martins: Europa-América (contada ao jovens por Adolfo Simões Muller) (ilustr. Carlos Alberto).

(2000) Lisboa: Verbo (versão e condensação Maria das Mercês de Mendonça Soares).

*A caça ao meteoro*

(1978) Amadora: Bertrand (trad. M<sup>a</sup> Manuel Rabaça).

(1999) Lisboa: Notícias (trad. Luísa Mellid-Franco e Irene Fialho; rev. M. Manuela V. Constantino).

*A Descoberta da Terra*

(1879) Lisboa: Typ das Horas Românticas (trad. Pinheiro Chagas).

(1889) Lisboa: Comp. Nacional Editora (trad. Pinheiro Chagas).

(1973) Amadora: Bertrand (trad. Joaquim Manuel Pinheiro Chagas).

*(A) Volta da Lua*

(1965) Lisboa: Editorial Aster.

(1985) Lisboa: Amigos dos Livros.

(1985) Mem Martins: Europa-América (trad. Cascais Franco).

*Da terra à lua: trajecto directo em 97 horas e 20 minutos*

(1878) Lisboa: Horas Românticas (trad. Henrique de Macedo).

(1886) Lisboa: David Corazzi (trad. Henrique de Macedo).

(1905) Lisboa: A Editora (trad. Henrique de Macedo).

(1965) Lisboa: Aster (trad. Mendes da Costa).

(1968, 1975) Amadora: Bertrand (trad. Henrique de Macedo).

(1980, 1987) Porto: Porto Editora.

(1985) Lisboa: Amigos do Livro (trad. S. Pinto).

(1985) Mem Martins: Europa-América (trad. Cascais Franco).

*(À) Roda da Lua*

(1904) Lisboa: A Editora (trad. Henrique de Macedo).

(1956) Lisboa: Bertrand (trad. Henrique de Macedo).

(1968) Lisboa: Bertrand (trad. Henrique de Macedo).

*A esfinge dos gelos*

(1899) Lisboa: Comp. Nacional Editora (trad. Napoleão Toscano).



- (1903) Lisboa: A Editora (trad. Napoleão Toscano).  
 (1985) Lisboa: Amigos do Livro (trad. S. Pinto).

#### *As índias negras*

- (1887) Lisboa: David Corazzi (trad. Pedro Vidoeira).  
 (1970) Amadora: Bertrand (trad. Pedro Vidoeira).  
 (1985) Lisboa: A. do Livro (trad. S. Pinto).

#### *O Castelo dos Cárpatos*

- (1904) Lisboa: A Editora (trad. Pinheiro Chagas).  
 (1957) Lisboa: Bertrand (trad. Manuel Joaquim Pinheiro Chagas).  
 (1972) Amadora: Bertrand (trad. Pinheiro Chagas).  
 (1989) Mem Martins: Europa-América (trad. Emílio Campos Lima).  
 (1991) Lisboa: Livros do Brasil (trad. J. Lima da Costa).

#### *O doutor Ox*

- (1888) Lisboa: David Corazzi (trad. A. M. da Cunha e Sá).  
 (196-) S.I.: s.n.  
 (1975) Amadora: Bertrand (trad. António Manuel da Cunha e Sá).

#### *Norte contra Sul*

- (188-, 1973) Lisboa: Typ. Das Horas Românticas (trad. Vicente de Almeida d' Eça).  
 (1907) Lisboa: A Editora (trad. Almeida D'Eça).  
 (1993) Mem Martins: Europa-América (trad. Campos Lima).

#### *A Ilha de Helice*

- (?) Lisboa: Secç. Edit. da Comp. Nacional (trad. Henrique Lopes de Mendonça).  
 (1971) Amadora: Bertrand (trad. Henrique Lopes de Mendonça).

#### *César Cascabel*

- (1890) Lisboa: Comp. Nacional Editora (trad. Salomão Saragga e Lino d' Assunção).  
 (1904) Lisboa: A Editora.  
 (1973) Amadora: Bertrand (trad. Salomão Saragga).

#### *A Estrela do Sul*

- (18—) S.I.: s.n. (trad. Almeida d' Eça).  
 (1973) Amadora: Bertrand (trad. Salazar de Eça).

#### *Dois anos de férias*

- (1890) Lisboa: Comp. Nacional Editora (trad. J. Fernandes Costa).  
 (1907) Lisboa: Arcádia (trad. J. Fernandes Costa).  
 (1967, 1970, 1973) Lisboa: Bertrand (trad. J. Fernandes Costa).  
 (1992) Lisboa: Livros do Brasil (trad. J. Lima da Costa).  
 (1995) Mem Martins: Europa-América (trad. Torquato Fernandes).  
 (1997) Lisboa: Círculo de Leitores (trad. J. Lima da Costa).

#### *Um drama na Livónia*

- (1911) Lisboa: A Editora (trad. Fernando da Silva Correia).  
 (1935) Lisboa/Rio de Janeiro: Bertrand e Livr Francisco Alves.  
 (1973) Amadora: Bertrand (trad. Fernando da Silva Correia).



*Matias Sandorf*

(1885) Lisboa: Typ. Horas Românticas.  
(1967, 1973) Amadora: Bertrand (trad. J. Fernandes Costa).

*Os exploradores do séc. XIX*

(1882) Lisboa: Typ. Horas Românticas (trad. Pinheiro Chagas).  
(1889) Lisboa: Comp. Nacional Editora (trad. Pinheiro Chagas).  
(197-) Amadora: Bertrand (trad. M. Pinheiro Chagas).

*Os navegadores do séc. XVIII*

(1879-1880) Lisboa: Horas Românticas (trad. Pinheiro Chagas).  
(1889) Lisboa: Comp. Nacional Editora.  
(1973) Amadora: Bertrand (trad. M. Pinheiro Chagas).

*Aventuras do capitão Hatteras*

(1886) Lisboa: David Corazzi (trad. Henrique de Macedo).  
(1983) Mem Martins: Europa-América (trad. Pilar Delvaux).  
(1910) Lisboa: A Editora (trad. Henrique de Macedo).

*A Carteira do Repórter*

(1973) Amadora: Bertrand (trad. Pedro Vidroeira).

*Em frente da bandeira*

(1898) Lisboa: Comp. Nacional Editora (trad. Manuel de Macedo).  
(1972) Amadora: Bertrand (trad. Manuel Macedo).  
(1996) Lisboa: Livros do Brasil (trad. J. Lima da Costa).

*O farol do cabo do mundo*

(1912) Lisboa: A Editora (trad. Joaquim dos Anjos).  
(1956, 1972) Amadora: Bertrand (trad. Joaquim dos Anjos).

*Fora dos eixos*

(18—) S.I.: s.n. (trad. Augusto Fuschini).  
(1890) Lisboa: Comp. Nacional Editora (trad. Augusto Fuschini).  
(1907) Lisboa: A Editora (trad. Augusto Fuschini).  
(1972) Amadora: Bertrand (trad. Augusto Fuschini).

*Os violadores do bloqueio*

(1972) Amadora: Bertrand (trad. Pedro Guilherme dos Santos Dinis).  
(1987) Lisboa: Futura (trad. Jorge Magalhães).

*O soberbo Orenoco*

(199-, 1972) Amadora: Bertrand (trad. Aníbal Azevedo).

*A invasão do mar*

(1912) Lisboa: Typ. A Editora (trad. Joaquim dos Santos).  
(1974) Amadora: Bertrand (trad. Joaquim dos Santos).

*Os naufragos do Jonathan*

(1911) Lisboa: Thylografia da Editora (trad. Henrique Lopes de Mendonça).  
(1974) Amadora: Bertrand.



*Os piratas do arquipélago*

- (19—) Lisboa: Livraria Barata (trad. João M. Jules).  
 (196-, 1972) Amadora: Bertrand (trad. João M. Jules).

*A Agência Thompson e Ca.*

- (1938) S.I., s.n. (trad. J. B. Pinto da Silva e Diogo do Carmo Reis).  
 (19—, 1971, 1979) Amadora: Bertrand (trad. J. B. Pinto da Silva e Diogo do Carmo Reis).

*A Galera «Chancellor»*

- (1878) Lisboa: Horas Românticas (trad. Mariano Cirilo de Carvalho).  
 (1888) Lisboa: David Corazzi.  
 (19—, 1971) Amadora: Bertrand (trad. Mariano Cirilo de Carvalho).

*Aventuras de tres russos e tres ingleses*

- (1886) Lisboa: David Corazzi (trad. Marianno Cyrillo de Carvalho).  
 (1969) Lisboa: Bertrand (trad. Mariano de Carvalho).

*O Bilhete de Lotaria no. 9672*

- (1886) Lisboa: Typ. Horas Românticas (trad. Cristóvão Aires).  
 (1974) Amadora: Bertrand (trad. Cristóvão Aires).

*O tio Robinson*

- (1992) Lisboa: Livros do Brasil (trad. J. Lima da Costa).

*Os 500 milhões da Begum*

- (1990) Lisboa: Livros do Brasil (trad. J. Lima da Costa).

*Os filhos do Capitão Grant*

- (1886) Lisboa: David Corazzi (trad. A. M. da Cunha e Sá).  
 (1970) Amadora: Ibis (trad. Rolin de Macedo).  
 (1995) Lisboa: Círculo de Leitores (trad. J. Lima da Costa).

*O Paiz das Pelles*

- (1887) Lisboa: David Corazzi (trad. Mariano Cirillo de Carvalho).  
 (1887) Lisboa: Horas Românticas (trad. Mariano de Carvalho).  
 (1908) Lisboa: A Editora (trad. Mariano de Carvalho).

*Atribulações de um chinês na Índia*

- (1880) S.I., s.n. (trad. Manuel M. de Mendonça Balsemão).  
 (1888) Lisboa: David Corazzi (trad. Manuel M. de Mendonça Balsemão).  
 (19—) Lisboa: Bertrand (trad. Manuel M. de Mendonça Balsemão).

*A Casa a Vapor Viagem através de Índia Setentrional*

- (1880) Lisboa: David Corazzi (trad. A. M. da Cunha e Sá).

*A Jangada*

- (1888) Lisboa: David Corazzi (trad. Pompeu Garrido).



*O Segredo de Wilhelm Storitz*

- (1989) Mem Martins: Europa-América.  
 (1999, 2003) Lisboa: Notícias (trad. Luísa Mellid-Franco e Irene Fialho; rev. M. Manuela V. Constantino).

*A Escola dos Robinsons*

- (188-) S.I.: s.n. (trad. Assis de Carvalho).  
 (1883) Lisboa: Horas Romanticas (trad. Assis de Carvalho).  
 (1889) Lisboa: David Corazzi (trad. Assis de Carvalho).  
 (1935) S.I.: s.n. (trad. Assis de Carvalho).  
 (1968) Lisboa: Bertrand (trad. Assis de Carvalho).

*O Caminho da França*

- (1887) Lisboa: Horas Romanticas (trad. Cristovão Aires).

*Família sem nome*

- (1889) Lisboa: Comp. Nacional Editora (trad. Lino d'Assunção).  
 (1969) Lisboa: Bertrand (trad. Lino d'Assunção).

*O Homenzinho*

- (1981) Porto: Asa (trad. M. Rodrigues Martins).

*O Vulcão de Ouro*

- (2000) Lisboa: Notícias (trad. Luísa Mellid-Franco e Irene Fialho; rev. Frederico Sequeira).

*Um padre em 1939*

- (2001) Lisboa: Notícias (trad. Luísa Mellid-Franco e Irene Fialho; rev. Frederico Sequeira).

*O Piloto do Danúbio*

- (1980) Porto: Asa (trad. M. Rodrigues Martins).

*A Mulher do Capitão Branican*

- (1901) Lisboa: A Editora (trad. Silva Pinto).  
 (1977, 199-) Lisboa: Bertrand (trad. Silva Pinto).

*Os melhores contos*

- (1971) Lisboa: Arcádia.

José António Gomes  
 (Instituto Politécnico do Porto/LIJMI)  
 Sara Reis da Silva  
 (Universidade do Minho-Braga/LIJMI)



### Referencias bibliográficas:

«Verne, Júlio» in *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira*, Lisboa/Rio de Janeiro: Editorial Enciclopédia, vol. 34, p. 708.

### Alguns Sites em português

[www.arcadovelho.com.br/julio%20verne\\_arquivos/julio\\_verne.htm](http://www.arcadovelho.com.br/julio%20verne_arquivos/julio_verne.htm)

<http://vernebr.vilabol.uol.com.br/>

[http://pt.wikipedia.org/wiki/J%C3%BAlio\\_Verne](http://pt.wikipedia.org/wiki/J%C3%BAlio_Verne)

[http://www.din.uem.br/~ia/a\\_correl/classicos/Pesquisadores-Julio&Verne.htm](http://www.din.uem.br/~ia/a_correl/classicos/Pesquisadores-Julio&Verne.htm)

<http://ciberia.aeiou.pt/gen.pl?p=stories&op=view&fokey=id.stories/2348>

<http://www.icicom.up.pt/blog/muita letra/arquivos/007099.html>

[http://www.apagina.msnet.com.pt/2005/03/julio-verne\\_111109951196761024.html](http://www.apagina.msnet.com.pt/2005/03/julio-verne_111109951196761024.html)

[http://www.bbc.co.uk/portuguese/reporterbbc/story/2005/03/050324\\_vernecl.shtml](http://www.bbc.co.uk/portuguese/reporterbbc/story/2005/03/050324_vernecl.shtml)

<http://www.sociologia.org.br/tex/ap5.htm>

<http://www.jornaldaciencia.org.br/Detail.jsp?id=26467>

[http://www.klickeducacao.com.br/Portal/FrontDoor/CDA/Prog\\_Busca\\_FrontDoor/0,5597,1655-1696-biografia——POR,00.html](http://www.klickeducacao.com.br/Portal/FrontDoor/CDA/Prog_Busca_FrontDoor/0,5597,1655-1696-biografia——POR,00.html)